



CURATORS WITHOUT GALLERY  
CONSERVATEURS SANS GALLERIE  
ギャラリーを持たないキュレーターたち

*Depuis 2009*

Proudly presents:

# アイダ この間

2009年3月22日(日) 14:00~15:00  
京都市中京区丸太通寺町西入

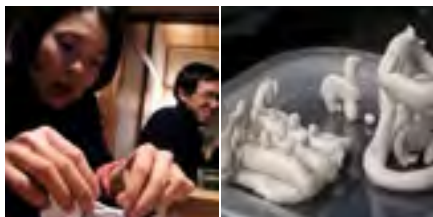


Project IN BETWEEN  
WWW.MOMENTARIUM.ORG

トヨタ  
↑  
散髪屋



26人の人びとが、それぞれの思い描く「空き地」の使い途について、言葉と粘土で表現してくれました。



VISION 01: 空地で農とダンス CREATOR: Ojee  
COMMENTS: やさいとからだと動物と一緒に  
おどる感じ。温泉付き。



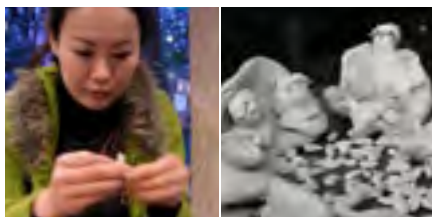
VISION 02: 無題 CREATOR: たけだ いおり COM-  
MENTS: うっ、うっ、宇宙人だー。



VISION 03: フットボールスペース CREATOR:  
横澤悦孝 COMMENTS: 欧州(南米)では、路地  
裏や公園で子供と大人がボールを使って遊  
んでいますが、日本は芝生に入ってはダメ!  
危ないからしてはダメ!ダメばかりで遊ぶと  
ころがないから子供達は家の中でコンピ  
ューターで遊ぶしかありません。



VISION 04: 大越コーヒー CREATOR: チャウ  
カー(朱 柯) COMMENTS: 日本古都である京  
都で古いベトナム飲食店を開く夢を抱いて  
いる日々。



VISION 05: 心地よい場所には心地よい人が集  
まるよ CREATOR: 田宮里美 COMMENTS: 無理  
せずありのままの自分である事は難しいけ  
ど大切な事。自分の心にウソをつかず心の  
状況を常に心地よくしていると、こんなに人  
が集まっちゃいます。あとは心地よいイスと  
ツクエが必要なだけ。



VISION 06: リサイクル CREATOR: 原スノヨッブ  
COMMENTS: ゴミ及び自然エネルギーを有効  
利用します。

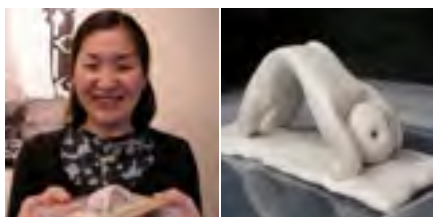


VISION 07: ゆっくりお茶を CREATOR: かわさき  
のりこ COMMENTS: 「虹の彼方」にある庭。



VISION 08: 子ども達の公園 CREATOR: 高畑哲史  
COMMENTS: 最近、公園で遊んでいる子ども達  
を見る機会があまりないので、公園を作っ  
てみました。

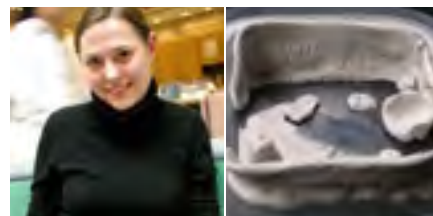
- VISION 06: リサイクル CREATOR: 原スノヨッブ  
COMMENTS: ゴミ及び自然エネルギーを有効  
利用します。
- ①ミミズ養殖場(生ゴミを餌にミミズを養  
殖)
  - ②作物栽培(ミミズの糞で野菜栽培)
  - ③鱒養殖(ミミズを餌に鱒を養殖)
  - ④食用ガエル養殖(③に同じ)
  - ⑤プラスチックバックリサイクル工場(プ  
ラスチックバックから軽油を製造。製造過程  
に必要な電力は工場屋根に設置したソー  
ラーパネルから)
  - ⑥メタンガスステーション(①の生ゴミから  
排出されるメタンガスを自動車に利用)
  - ⑦軽油ステーション(⑤の軽油を利用)
  - ⑧太陽電池ステーション(⑤の太陽電池を  
利用)。



VISION 09: 天体観測ヨガ CREATOR: いわきゆうこ  
COMMENTS: 星をみながらヨガのポーズを行  
うでしょう☆



VISION 10: サッカー大会 CREATOR: チューン  
デイン タム(長 亭心) COMMENTS: タイチー  
ムとベトナムチームがサッカーをしている。



VISION 11: 本からの脱出 CREATOR: ナタリー シ  
ュトウフ COMMENTS: My escape, my own  
world and my own thoughts.



VISION 12: 小さい家 CREATOR: たけうちけい  
COMMENTS: こんな家が欲しいです。大きなお  
風呂付きの貸家です。

26人の人びとが、それぞれの思い描く「空き地」の使い途について、言葉と粘土で表現してくれました。



VISION 14: 精品屋 CREATOR: 林嘉玲 COMMENTS: 浪漫装横欧風。



VISION 15: ゆったり CREATOR: のりよし Nolly COMMENTS: 見知らぬ人たちが一緒に遊べる空間。



VISION 16: 一時をお花と共に CREATOR: 真智子 COMMENTS: 誰でもが入って楽しめる気取らないお庭。



VISION 17: トトロとお花 CREATOR: 松岡美江 COMMENTS: これにパラソルが付いていたら、もっと素敵です。作っていて童心に戻りました。



VISION 18: あそびば CREATOR: Reiwaku COMMENTS: じめんは草で石がひとつもない場所で走ってる。



VISION 19: Shinto Park CREATOR: Shinto COMMENTS: 牛乳 1ℓ: ¥200卵。 1個: ¥50。



VISION 20: Dinosaur 風呂 CREATOR: ひねもすひるね COMMENTS: ぼくは歩けるお風呂だよん。



VISION 21: Play Station CREATOR: PeLe COMMENTS: お酒を飲みながら、スポーツ試合を見る。ゲームももちろんできる。



VISION 22: あこがれのツリーハウス CREATOR: Canpi COMMENTS: できかい木に小屋をつくって、みんなで楽しく過ごしたいです。



VISION 23: スペースシャトル CREATOR: Hori COMMENTS: 玄関開けたら2分で宇宙!!



VISION 24: 日本) 提灯パーティ CREATOR: 加弥 COMMENTS: 提灯を作って夜は提灯をつけてパーティ。



VISION 25: Shake Our Hands CREATOR: 玉井康介 COMMENTS: この“間”で、見知らぬ人たちのたくさんのお会いを生み出せたらいいと思う。



VISION 26: Spoon & Fork CREATOR: 斉藤美絵 COMMENTS: 木のベンチ。



VISION 13: 森の入り口 CREATOR: 大村エリ COMMENTS: 植物に空間を埋めてもらうのは素敵なことだと思います。森のように。

## ギャラリーを持たないキュレーターたち： その間：都会の残り物とそのなかに在る創造力



今日から10日間という期間に、世界に誇る観光都市「京都」、ではなく普段の、日常のままの「京都」のなかで、いろんな人たちによってそれぞれに綴られている詩を探してみようと思います。「この間」の「アイダ」とは、家々が立ち並ぶ場所にぽっかりと開かれた、どんな使い方もされていないような、建物と建物との「アイダ」の空間のことです。そんな場所には、なんだか特別な、時には詩的ですがあるような何かが見つかることがあります。ぽっかりと開かれたその場所で、僕たちは自由に思いを巡らせます。「この場所がもしこんな風に使われたら・・・」そんな「アイダ」の場所に立つとき、僕は少しの寂しさと、それから大きな可能性を感じます。この町に住む様々なアーティストたち—芸術家ではなくて想像家たち—は、都会の残り物のような小さな場所がどんな場所に変身できるのか、という色々なアイデアをミニチュアで作って見せてくれました。そして次のステップはこれらの作品を見に来てくれるあなたたちをお願いしたいと思います。あなたと作品、作品と作品、作品と場所・・・それぞれの「この間」から色んなつながりを見つけ出して、僕たちに教えていただけませんか？

ギャラリーを持たないキュレーターたち／ギャラリーなきキュレーター団(CSG)は、キュレーターたちと市民とによって2009年日本で設立された国際アート団体。CSGの主な活動は、権威的な芸術システムや官僚化あるいは組織化された文化という枠組みにより排除されてしまうような人びとの自由な芸術活動—どのような枠組みにも納まることのない伸びやかな想像性と創造力—に対してまなざしを向け、それを表現するための芸術的支援を行うことである。CSGの活動理念は、誰もが、芸術を創作するという活動を通して、日常生活のなかで「いま・ここ」にいる自分の存在を感じると同時に、つねに何か、あるいは誰かと共に生きる存在としての自分に気づくことにある。

## プロジェクトの動機とプロセス



### MOTIVATION

To my knowledge there are no artist/curator-run, alternative exhibition spaces in Kyoto, my current home town. But there are many empty, remnant spaces (in an otherwise very densely developed city) that often remain unused for decades. Since I can't afford to obtain an expensive rental gallery (the regular way of showing art in Japan), I established 'Conservateurs Sans Gallerie', CSG, (Curators Without Gallery) an ad-hoc initiative, that attempts to bring non-artists and vacant urban lots into an open, creative engagement.

Before starting Project IN\_BETWEEN I wondered if I can:

- a) ...get permission to convert a vacant lot on top location in Kyoto into a temporary gallery.
- b) ...engage strangers as visionaries for vacant lots – resulting in work to be shown to the public.
- c) ...realize everything needed within just 10 days and on a shoestring budget.

### PROCESS (1)

#### Establishing a Gallery Space

I launched Project IN\_BETWEEN with making a photographic inventory of vacant lots in urban Kyoto and find an empty spot on central and well frequented location. Remnant, unutilized spaces are numerous in Japanese cities due to high inheritance taxes that prompt many families to demolish their old house when its previous owner has died. Like pulled teeth it creates openings in house rows which remain empty for decades or are being turned into a parking lot. I was surprised to find vacant lots on major traffic arteries and started to approach neighbors and store owners next door to help me grant permission for my exhibition. After initial resistance ("forget it, it's impossible to do anything here!") my asserting attitude and careful explanation won me the support from the barber next to the vacant lot that soon would be a gallery... Learning: be insistent and don't take an initial "no" for the final answer.

ネンドの会話



## PROCESS (2)

### Inviting "Artists"

Now I had a gallery but no art to show yet... I was interested to bring strangers into the discussion, ignite their imagination on vacant lots that would result – with simple means – into presentable work. Introducing myself as a curator <sup>1)</sup> – with temporary gallery in vacant lot – I approached people in cafés, book shops and the community house. After making sure they had at least ten minutes to spare, I showed them photos from vacant lots and asked them how they would use the space regardless of monetary or legal constraints. I asked my participants to help me prototype their visions in play dough and in most cases people were intrigued to add substance to their

conversation with hands and modeling material. Depending on their dedication the "play dough conversations" lasted between 5 and 90 minutes and I found them to be a great, tactile way of interaction (and potentially a novel, democratic approach to urban planning). In the course of one week I encountered 25 persons who sculpted a vision to utilize "their" remnant space. 24 of them agreed to have their work shown during the concluding exhibition.

**1) Note: The title "Curator" has a bit of an exotic touch in Japan where not many know about this profession. This in turn made for an excellent opportunity to further explain my mission...**

2009年3月22日の展示会



## PROCESS (3)

### The Making of an Exhibition

On Sunday afternoon, March 22, 2009, the IN\_BETWEEN exhibition took place (rain or shine). In an attempt to concentrate the presence of people involved, the event lasted just 90 minutes (30 minutes longer than planned). In order to attract passerbyers (on their Sunday stroll in the nearby Imperial Palace) large-scale banner and table kept all in bright white helped to offset the gallery form the surrounding gray. Visitors were invited to not just view the works on display but to create a play dough model of their own visions. Two of the participating artists were present and able to share from their experience. IN\_BETWEEN was also able to grasp the interest of some owners from neighboring shops.

## OUTCOME & LEGACY

Project IN\_BETWEEN was an invitation not only to collectively (re)imagine the unused potential of a given situation (vacant lots). It provided a social platform to experience that we can – if only temporarily – transform our reality, by actively shaping this space that is between two people or between two buildings. Ideally Project IN\_BETWEEN can provide a model for creative civic engagement which why its process and manifestations has been well documented. All participating neighbors, property owners, play dough artists, exhibition visitors will receive a follow-up exhibition catalog (in Japanese/English) which will be made public with video documentary on my website as well. Long story short: anybody can be a 'Curator Without Gallery'!

**THANK YOU: Project IN\_BETWEEN would have been impossible with the indispensable support of my wife Yuka Saito and my friends Makiko Hori, Tagaki-san, Matsumi-san Ichikawa-san (barber shop), Thierry Le Cam, Paul Blazek, and all project participants** (see "26 Visions on How to Utilize Vacant Lots in Kyoto").